

Warszawa, dnia 9 grudnia 2016 r.

Poz. 1181

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacyjnej Republiki Brazylii o wykonywaniu pracy zarobkowej przez członków rodzin, którzy pozostają na utrzymaniu członków personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego,

podpisane w Brasilii dnia 26 listopada 2012 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacyjnej Republiki Brazylii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami” uzgodniły, że członkowie rodzin, którzy pozostają na utrzymaniu członków personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego Rzeczypospolitej Polskiej w Federacyjnej Republice Brazylii oraz Federacyjnej Republiki Brazylii w Rzeczypospolitej Polskiej, będą mogli, na zasadzie wzajemności, wykonywać pracę zarobkową w Państwie przyjmującym zgodnie z przepisami tego Państwa i postanowieniami niniejszego Porozumienia.

Artykuł 1

Dla celów niniejszego Porozumienia określenie:

- 1. „wykonywanie pracy zarobkowej” oznacza zatrudnienie, wykonywanie innej działalności zarobkowej lub pełnienie funkcji w zarządach osób prawnych prowadzących działalność gospodarczą;**
- 2. „członek personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego” oznacza pracownika Państwa wysyłającego skierowanego do pełnienia funkcji jako przedstawiciel dyplomatyczny lub urzędnik konsularny oraz członka personelu administracyjno-technicznego misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego w Państwie przyjmującym, który nie jest obywatelem tego Państwa lub nie posiada w nim prawa stałego pobytu, zgodnie z definicjami zawartymi w artykule 1 litery e) oraz f) Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z 18 kwietnia 1961 roku oraz w artykule 1 ustęp 1 litery d) i e) Konwencji wiedeńskiej o stosunkach konsularnych z 24 kwietnia 1963 roku;**
- 3. „członek rodziny” oznacza osobę pozostającą we wspólnym gospodarstwie domowym i na utrzymaniu członka personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego Państwa wysyłającego, która jest:**
 - a) małżonkiem;**
 - b) dzieckiem do 21 roku życia;**
 - c) dzieckiem do 25 roku życia, które jest studentem instytucji kształcenia wyższego, uznanej przez Państwo przyjmujące;**
 - d) dzieckiem upośledzonym fizycznie lub umysłowo i niezdolnym do samodzielnego utrzymania się.**

Artykuł 2

- 1. W przypadku, gdy członek rodziny członka personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego Rzeczypospolitej Polskiej postanowi podjąć pracę zarobkową na terenie Federacyjnej Republiki Brazylii, Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej wystosuje wniosek do Protokołu Dyplomatycznego Ministerstwa Stosunków Zagranicznych Federacyjnej Republiki Brazylii. Podobnie, w przypadku gdy członek rodziny członka personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego Federacyjnej Republiki Brazylii postanowi podjąć pracę zarobkową na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Ambasada Federacyjnej Republiki Brazylii wystosuje wniosek do Protokołu Dyplomatycznego Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.**
- 2. We wniosku, o którym mowa w ustępie 1, należy wskazać członka rodziny zamierzającego wykonywać pracę zarobkową w Państwie przyjmującym, a także zawrzeć krótką charakterystykę stanowiska, które będzie zajmował, informacje na temat potencjalnego pracodawcy oraz wszelkie dodatkowe informacje wymagane przez właściwe organy Państwa przyjmującego, zgodnie z jego prawem wewnętrznym.**
- 3. Protokół Dyplomatyczny Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej lub Protokół Dyplomatyczny Ministerstwa Stosunków Zagranicznych Federacyjnej Republiki Brazylii po sprawdzeniu, czy członek rodziny spełnia przesłanki określone w niniejszym Porozumieniu, najszybciej jak to będzie możliwe, poinformuje Ambasadę drugiej Umawiającej się Strony, że członek rodziny może wykonywać pracę na terytorium tego Państwa.**
- 4. Członek rodziny będzie zwolniony z wymogu uzyskania zezwolenia na wykonywanie pracy, innego niż zezwolenie będące przedmiotem niniejszego Porozumienia, w przypadku wykonywania pracy zarobkowej w Państwie przyjmującym.**

Artykuł 3

- 1. Jeżeli członek rodziny, który pozostaje na utrzymaniu i wykonuje pracę na podstawie niniejszego Porozumienia, korzysta z immunitetu od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej Państwa przyjmującego na mocy artykułów 31 i 37 Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z 18 kwietnia 1961 roku i innych właściwych umów międzynarodowych, Państwo wysyłające zrzeknie się immunitetu w odniesieniu do wszelkich spraw wynikających z wykonywania pracy;**
- 2. Jeżeli członek rodziny, który pozostaje na utrzymaniu i wykonuje pracę na podstawie niniejszego Porozumienia, korzysta z immunitetu od jurysdykcji karnej Państwa przyjmującego na podstawie artykułów 31 i 37 Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z 18 kwietnia 1961 roku i innych właściwych umów międzynarodowych, Państwo wysyłające wnikliwie rozważy każdą prośbę o zrzeczenie się takiego immunitetu. Jeżeli immunitet nie zostanie uchylony, członek rodziny utraci**

zezwoleń na wykonywanie pracy i będzie poproszony o opuszczenie terytorium Państwa przyjmującego.

Artykuł 4

Członek rodziny, który wykonuje pracę zgodnie z postanowieniami niniejszego Porozumienia, podlega przepisom o podatku dochodowym, ubezpieczeniu społecznym oraz ubezpieczeniu zdrowotnym, obowiązującym w Państwie przyjmującym w odniesieniu do wszystkich kwestii związanych z wykonywaniem pracy w tym Państwie.

Artykuł 5

1. Niniejsze Porozumienie nie umożliwia członkowi rodziny wykonywania pracy na stanowiskach, które według prawa wewnętrznego Państwa przyjmującego mogą być zajmowane tylko przez obywateli tego Państwa.
2. Niniejsze Porozumienie nie umożliwia członkowi rodziny domagania się automatycznego uznania stopni, tytułów naukowych czy innych kwalifikacji. Ich uznawanie będzie odbywać się zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa wewnętrznego Państwa przyjmującego.

Artykuł 6

1. Ambasada Państwa wysyłającego poinformuje Protokół Dyplomatyczny Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej lub Protokół Dyplomatyczny Ministerstwa Stosunków Zagranicznych Federacyjnej Republiki Brazylii o wszelkich zmianach dotyczących statusu członka rodziny wykonującego pracę.
2. Członek rodziny może wykonywać pracę do dnia:
 - 1) w którym utracił status osoby pozostającej we wspólnocie domowej i na utrzymaniu członka personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego zgodnie z niniejszym Porozumieniem lub;
 - 2) rozwiązania lub wygaśnięcia umowy o pracę lub innej umowy przewidującej wykonywanie pracy lub;
 - 3) zakończenia pełnienia funkcji w Państwie przyjmującym przez osobę, od której zależy status tego członka rodziny.
3. Okres wykonywania pracy przez członka rodziny może zostać przedłużony w granicach przewidzianych w postanowieniach Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z 18 kwietnia 1961 roku lub innych właściwych umów międzynarodowych.

Artykuł 7

Zmiany i uzupełnienia niniejszego Porozumienia mogą być dokonywane w formie pisemnej, drogą dyplomatyczną, za porozumieniem Stron i wejdą w życie zgodnie z postanowieniami Artykułu 9.

Artykuł 8

Spory związane z niniejszym Porozumieniem będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji obu Stron, drogą dyplomatyczną.

Artykuł 9

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie po upływie 30 (trzydziestu) dni od daty otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej z notyfikacji, którymi Stron poinformują się nawzajem o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do jego wejścia w życie.
2. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony. Każda ze Stron może je wypowiedzieć w drodze notyfikacji, przekazanej drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Porozumienie traci moc obowiązującą po upływie 180 (stu osiemdziesięciu) dni od otrzymania przez drugą Stronę notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

Sporządzono w Brasiliu, w dniu 26 listopada dwa tysiące 12 roku, w dwóch (2) jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, portugalskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic interpretacyjnych, rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
FEDERACYJNEJ REPUBLIKI BRAZYLII

ACORDO ENTRE**O GOVERNO DA REPÚBLICA DA POLÔNIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
SOBRE O EXERCÍCIO DE TRABALHO REMUNERADO POR MEMBROS DA FAMÍLIA
QUE PERMANECEM SOB SUSTENTO DE MEMBRO DO PESSOAL DA MISSÃO DIPLOMÁTICA
OU DA REPARTIÇÃO CONSULAR**

O Governo da República da Polônia e o Governo da República Federativa do Brasil, doravante denominados "Partes Contratantes", acordam que os membros da família que permanecem sob sustento de membro do pessoal da Missão Diplomática ou da Repartição Consular da República da Polônia na República Federativa do Brasil e da República Federativa do Brasil na República da Polônia, serão elegíveis, em bases recíprocas, para exercer trabalho remunerado no Estado acreditado de acordo com a legislação desse Estado e com as disposições do presente Acordo.

Artigo 1

Para fins deste Acordo, a expressão:

1. "exercício de trabalho remunerado" significa emprego, outra atividade com fins lucrativos ou desempenho de função em diretorias de pessoas jurídicas que exerça, atividade econômica;
2. "membro do pessoal da Missão Diplomática ou Repartição Consular" significa funcionário do Estado acreditante que desempenhe função de representante diplomático ou funcionário consular, bem como membro do pessoal técnico-administrativo da Missão Diplomática ou da Repartição Consular no Estado acreditado, que não seja nacional desse Estado e não possua nele o direito de residência permanente, conforme as definições contidas no artigo 1, alíneas e) e f) da Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas de 1961, bem como no artigo 1, parágrafo 1, alíneas d) e e) da Convenção de Viena sobre Relações Consulares de 1963;
3. "membro da família" significa a pessoa que faça parte do núcleo familiar e esteja sob sustento de membro do pessoal da Missão Diplomática ou Repartição Consular do Estado acreditante, que seja:
 - a) cônjuge;
 - b) filho até 21 anos de idade;
 - c) filho até 25 anos de idade, que seja estudante em instituição de ensino superior reconhecida pelo Estado acreditado;
 - d) filho deficiente, física ou mentalmente, que seja solteiro e incapaz de se manter de forma autônoma.

Artigo 2

1. Se membro da família do membro do pessoal da Missão Diplomática ou da Repartição Consular da República da Polônia desejar exercer trabalho remunerado no território da República Federativa do Brasil, a Embaixada da República da Polônia apresentará requerimento ao Cerimonial do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil. Da mesma forma, se membro da família do membro do pessoal da Missão Diplomática ou da Repartição Consular da República Federativa do Brasil desejar exercer trabalho remunerado no território da República da Polônia, a Embaixada da República Federativa do Brasil apresentará requerimento ao Protocolo Diplomático do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República da Polônia.

2. No requerimento referido no parágrafo 1 deste artigo, indicar-se-á o membro da família que pretende exercer trabalho remunerado no Estado acreditado, como também breve definição do posto que pretende ocupar, informações sobre o futuro empregador e qualquer outra informação adicional exigida pelos órgãos competentes do Estado acreditado, conforme sua legislação interna.

3. O Protocolo Diplomático do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República da Polônia ou o Cerimonial do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, após verificar se o membro da família atende às condições estabelecidas neste Acordo, informará de forma expedita à Embaixada da outra Parte que o membro da família pode exercer o trabalho remunerado no território desse Estado.

4. O membro da família ficará isento da obrigação de obter outra permissão para o desempenho de trabalho remunerado, que não seja a autorização objeto deste Acordo, no caso de exercício de trabalho remunerado no Estado acreditado.

Artigo 3

1. Se o membro da família que exerce trabalho com base neste Acordo gozar de imunidade de jurisdição civil e administrativa no Estado acreditado, por força dos artigos 31 e 37 da Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, de 18 de abril de 1961, e de outros acordos internacionais correspondentes, o Estado acreditante renunciará a essa imunidade em relação a todos os casos relacionados ao exercício desse trabalho;

2. Se o membro da família que exerce trabalho com base neste Acordo gozar de imunidade de jurisdição penal no Estado acreditado com base nos artigos 31 e 37 da Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, de 18 de abril de 1961, e de outros acordos internacionais correspondentes, o Estado acreditante, mediante solicitação por escrito do Estado acreditado, considerará atentamente cada pedido de renúncia de tal imunidade. Se a imunidade não for renunciada, o membro da família perderá a autorização para o trabalho e será convidado a se retirar do território do Estado acreditado.

Artigo 4

O membro da família que exerce trabalho em conformidade com os dispositivos deste Acordo estará sujeito às disposições sobre imposto de renda, seguro social e seguro de saúde, vigentes no Estado acreditado, em relação a todas as questões afetas ao exercício do trabalho nesse Estado.

Artigo 5

1. Este Acordo não permite que membros da família exerçam trabalho em postos que, segundo a legislação interna do Estado acreditado, possam ser ocupados somente por cidadãos desse Estado.

2. Este Acordo não permite que membros da família reivindiquem reconhecimento automático de graus, títulos científicos ou outras qualificações. O reconhecimento ocorrerá nos termos da legislação interna do Estado acreditado.

Artigo 6

1. A Embaixada do Estado acreditante informará o Protocolo Diplomático do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República da Polônia ou o Cerimonial do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil de quaisquer mudanças referentes à situação do membro da família que exerce trabalho.

2. O membro da família poderá exercer o trabalho até o dia:

a) em que perca a condição de pessoa que faz parte do núcleo familiar e permanece sob sustento do membro do pessoal da Missão Diplomática ou da Repartição Consular, conforme este Acordo;

b) da rescisão ou da expiração do contrato de trabalho ou de outro contrato que prevê o exercício de trabalho; ou

c) do término da função exercida, no Estado acreditado, pela pessoa de que depende para ter a condição de membro da família.

3. O período de exercício do trabalho pelo membro da família pode ser prorrogado dentro dos limites previstos nas determinações da Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, de 18 de abril de 1961, ou de outros correspondentes acordos internacionais.

Artigo 7

Emendas ou complementações a este Acordo podem ser efetuadas mediante consentimento mútuo entre as Partes Contratantes, por escrito e por via diplomática, e entrarão em vigor conforme disposto no Artigo 9.

Artigo 8

Controvérsias relativas a este Acordo serão resolvidas por negociação direta entre as Partes, por via diplomática.

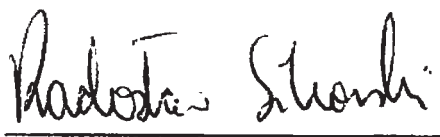
Artigo 9

1. Este Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data de recebimento, por via diplomática, da última notificação em que as Partes Contratantes informam uma à outra o cumprimento dos respectivos procedimentos legais internos necessários para a entrada em vigor deste Acordo.

2. Este Acordo terá vigência indeterminada. Cada Parte Contratante poderá denunciar este Acordo mediante notificação, por via diplomática. Nesse caso, este Acordo perde a validade após 180 (cento e oitenta) dias a partir da data do recebimento da notificação de denúncia.

Feito em *Brasília*, em *26* de *Novembro* de 2012, em dois exemplares originais, nos idiomas polonês, português e inglês, todos os textos sendo igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, a versão em inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA POLÔNIA



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL



AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
ON PERFORMANCE OF PAID WORK BY FAMILY MEMBERS DEPENDENT
ON A MEMBER OF THE STAFF OF A DIPLOMATIC MISSION OR CONSULAR POST

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", have agreed that family members dependent on a member of the staff of the diplomatic mission or consular post of the Republic of Poland in the Federative Republic of Brazil and of the Federative Republic of Brazil in the Republic of Poland, will be entitled, on a reciprocal basis, to perform paid work in the receiving State in accordance with the law of that State and the provisions of the present Agreement.

Article 1

For the purpose of the present Agreement:

- 1) "performance of paid work" shall signify employment, other for-profit activity or fulfillment of a function on the board of a legal person conducting business activity;
- 2) "member of the staff of a diplomatic mission or consular post" shall signify an employee of the sending State performing the functions of a diplomatic agent, consular officer or member of administrative and technical staff of the diplomatic mission or consular post in the receiving State, who is not a national of that State and does not possess the right of permanent residence in it, pursuant to the definitions contained in Article 1, letter "e" and "f" of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 and in Article 1.1, letters "d" and "e" of the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963;
- 3) "family member" shall signify the following person forming part of the household of and dependent on a member of the staff of a diplomatic mission or consular post of the sending State, that is:
 - a) spouse;
 - b) child under 21 years of age;
 - c) child under 25 years of age who is a student at a post-secondary educational institution recognized by the receiving State;
 - d) physically or mentally disabled child who is unmarried and incapable of providing for himself/herself.

Article 2

1. If a family member of the member of the staff of the diplomatic mission or consular post of the Republic of Poland wishes to perform paid work in the Federative Republic of Brazil, the Embassy of the Republic of Poland shall issue a request to the Diplomatic Protocol of the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil. Likewise, if a family member of the member of the staff of the diplomatic mission or consular post of the Federative Republic of Brazil wishes to perform paid work in the Republic of Poland, the Embassy of the the Federative Republic of Brazil will issue a request to the Diplomatic Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland.
2. The request referred to in paragraph 1 shall identify the family member wishing to perform paid work in the receiving State and shall also contain a short description of the position he/she intends to occupy, information about the potential employer and any other information required by the competent authorities of the receiving State, in accordance with its domestic law.
3. The Diplomatic Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland or the Diplomatic Protocol of the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil, after verifying that the family member meets the conditions elaborated in the present Agreement, shall inform the Embassy of the other Contracting Party, as expeditiously as possible, that the family member concerned may perform paid work in the territory of that State.
4. The family member shall be exempted from the obligation to obtain a permission for the performance of paid work, other than the permission provided for by the present Agreement, in the event of performance of paid work in the receiving State.

Article 3

1. If a dependent family member performing work on the basis of the present Agreement enjoys immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State pursuant to Articles 31 and 37 of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 or other applicable international agreements, the sending State shall waive the immunity in respect of any cases related with the performance of such work.
2. If a dependent family member performing work on the basis of the present Agreement enjoys immunity from criminal jurisdiction of the receiving State, pursuant to Articles 31 and 37 of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 or other applicable international agreements, upon the written request of the receiving State, the sending State will give careful consideration to any request to waive such immunity. Where immunity is not waived,

the family member will lose the permission for the performance of work and will be asked to leave the territory of the receiving State.

Article 4

The family member performing work in accordance with the provisions of the present Agreement shall be subject to provisions on income tax, social security and healthcare applicable in the receiving State in respect of any issues pertaining to the performance of work in that State.

Article 5

1. This Agreement does not permit family members to perform work in positions that under the domestic law of the receiving State may only be held by nationals of that State.
2. The Agreement does not permit family members to demand automatic recognition of their professional credentials, scientific titles or other qualifications. The recognition thereof shall be carried out pursuant to the domestic law of the receiving State.

Article 6

1. The Embassy of the sending State will inform the Diplomatic Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland or the Diplomatic Protocol of the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil of any changes in the status of the family member performing work.
2. The family member may perform work until the day
 - 1) on when he/she loses the status of a person forming part of the household of and dependent on a member of the staff of a diplomatic mission or consular post pursuant to the provisions of the present Agreement, or
 - 2) of termination or expiry of his/her employment contract or other contract for the performance of work, or
 - 3) of the conclusion of the fulfillment of functions in the receiving State by the person on whom the status of that family member depends.
3. The duration of performance of work by the family member may be extended within the limits envisaged by the provisions of *the Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 or other applicable international agreements.

Article 7

Amendments and additions to the Agreement may be made in writing through diplomatic channels, by mutual consent of the Contracting Parties, and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 9.

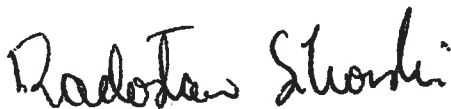
Article 8

Any disputes in relation to the Agreement shall be resolved through diplomatic channels by way of direct negotiations between both Parties.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receiving, through diplomatic channels, the latter notification in which the Contracting Parties inform each other of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement is concluded for an unlimited duration. Each Contracting Party may terminate this Agreement by notification through diplomatic channels. In such a case, the Agreement shall expire after 180 (one hundred and eighty) days from the date of receiving the notification of termination.

Done at Brasilia on this 26..... day of November.. two thousand 12....., in 2 (two) counterparts, each in the Polish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any discrepancies in their interpretation, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL**